

菲律宾革命

〔菲〕格雷戈里奥·F·赛迪

林启森译 李永锡校订



广东人民出版社

菲 律 宾 革 命

〔菲〕格雷戈里奥·F·赛迪

林启森译 李永锡校订

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

广 东 人 民 出 版 社

The Philippine Revolution

Gregorio F. Zaide

The Modern Book Company, Manila, Philippines. 1954

根据马尼拉现代图书公司1954年版本译出

内 部 读 物

菲 律 宾 革 命

〔菲〕格雷戈里奥·F·赛迪

林启森译 李永锡校订

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 15.5印张 363,000字

1979年10月第1版 1979年10月第1次印刷

书号 11111·41 定价 1.55 元

出版说明

本书作者格雷戈里奥·F·赛迪是菲律宾知名的资产阶级历史学家。长期担任菲律宾远东大学历史学教授兼系主任，退休后任该大学历史学荣誉教授。他的主要著作，除本书外，还有《菲律宾政治和文化史》、《卡蒂普南史》和《菲律宾共和国(历史、政治和文化)》等。

本书着重阐述1872—1902年菲律宾革命的历史。作者搜集了不少材料，较深入地揭露了西班牙对菲律宾残酷的殖民统治和美国的侵略行径，热情地颂扬了菲律宾人民争取民族独立的英勇斗争，认为这是菲律宾历史上的一个“黄金时代”。但是，由于作者的资产阶级立场和唯心史观，书中过分夸大了菲律宾资产阶级知识分子和某些革命领导人的作用，低估了人民群众的力量，同时对美帝国主义存有不切实际的幻想，因而不能正确地总结这次革命的历史教训。

本书对这个时期的菲律宾历史叙述比较系统，取材比较丰富，有一定的参考价值。现根据1954年的版本译出，以供参考。

为了节省篇幅，中译本已把原著的参考书目删去。

本书由我校图书馆林启森同志译成初稿。后交我所李永锡同志校订定稿，增加了一些注释，并对原著中已发现的错漏加以订正。译者于翻译第一至第六章初稿时得到了我校中文系张维持同志提供宝贵意见，在此表示谢意。

中山大学东南亚历史研究所

1979年1月

目 录

序言.....	1
第一章 革命的序幕.....	4
西班牙帝国的末日.....	4
殖民地政府的衰落.....	6
菲律宾事务的动荡不定.....	7
腐败的殖民地官吏.....	8
菲律宾人得不到民主的幸福.....	9
司法管理不善.....	10
种族歧视.....	12
菲律宾民族主义的诞生.....	15
戈—布—萨的殉难.....	16
戈—布—萨殉难的后果.....	17
第二章 改革运动.....	19
宣传运动的兴起.....	19
宣传运动的目的.....	20
宣传者们.....	21
宣传运动的作品.....	23
《不许犯我》.....	28
黎刹第一次访问菲律宾.....	31
《不许犯我》引起了风暴.....	32
卡兰巴的农民骚动.....	35

1888年反修士的示威	37
西菲协会	38
宣传运动的机关报——《团结报》	39
黎刹给马洛洛妇女的信	41
黎刹在巴黎的宣传工作	42
黎刹的第二本小说	44
黎刹未完成的第三本小说	48
黎刹计划在婆罗洲建立一个移民区	50
黎刹重返马尼拉	51
菲律宾联盟	52
菲律宾联盟的章程	53
黎刹被放逐到达皮坦	54
调停委员会	55
西班牙的反宣传运动	56
宣传运动的尾声	58
第三章 革命的先行者	60
黎刹，“伟大的马来人”	60
M·H·德尔皮拉尔，律师、记者	64
洛佩斯·哈恩纳，宣传运动的演说家	69
潘干尼班，“替菲律宾荣誉雪耻的人”	73
马里亚诺·庞塞，历史研究者	76
安东尼奥·卢纳，科学家、小品文作家	78
胡安·卢纳，画家中的巨人	80
伊达尔戈，美术家、爱国者	84
何塞·马·巴萨，商人、爱国者	86
佩德罗·塞拉诺·拉克陶，教师、辞典编辑者	88
帕特尔诺，法律家、文学家	89
雷希多尔，律师、爱国者	90
何塞·拉莫斯·石川，“革命的祖先”	92

第四章 卡蒂普南	96
卡蒂普南的创立	96
博尼法西奥, “伟大的庶民”	97
哈辛托, “卡蒂普南的智囊”	100
卡蒂普南的学说	101
卡蒂普南的政府	103
最高委员会的沿革	104
卡蒂普南的三人小组	105
卡蒂普南的入会仪式	105
卡蒂普南会员的等级	107
卡蒂普南的暗号和会费	108
卡蒂普南的名字	108
卡蒂普南的妇女	109
卡蒂普南的印刷机	112
《自由报》——卡蒂普南的报纸	113
卡蒂普南的文学作品	114
博尼法西奥的十诫	116
第五章 卡蒂普南准备战争	117
卡蒂普南的扩大	117
博尼法西奥连累富人的计策	119
卡蒂普南的节日	120
圣马特奥斯山洞的呼声	121
卡蒂普南在巴石的集会	122
卡蒂普南向日本求援	123
卡蒂普南与黎刹	125
卡蒂普南营救黎刹的计划	126
卡蒂普南的作战计划	127
卡蒂普南的旗帜	128
革命活动的谣言	129

初期揭发卡蒂普南的密谋	130
卡蒂普南的被发现	132
第六章 巴林塔瓦克的呼声	184
卡蒂普南会员逃出马尼拉	134
预定行动开始时刻的前夕	135
巴林塔瓦克的呼声	136
革命的第一枪	138
“伟大的革命老大娘”	139
博尼法西奥的战斗号令	140
圣胡安战役	141
革命火焰的蔓延	142
恐怖的统治	144
第七章 革命烈士	148
卡蒂普南的头一批烈士	148
甲米地十三烈士	150
革命风暴的中心	151
布兰科的诱惑政策	153
菲律宾人在比纳卡扬和诺维莱塔的胜利	154
革命的高潮	156
波拉别哈接替布兰科	156
黎刹被处死刑	158
米骨地区十五烈士	162
巴贡巴扬十三烈士	165
阿克兰十九烈士	167
第八章 阿吉纳尔多的崛起	169
阿吉纳尔多将军的显露头角	169
博尼法西奥在甲米地	171
1897年1月事件	172
革命者的情报工作	173

波拉别哈的攻势	174
阿吉纳尔多与博尼法西奥的敌对	176
伊穆斯会议	178
特赫罗斯会议	179
阿吉纳尔多成为最高领袖	181
纳伊克会议	183
博尼法西奥的死亡	183
革命的低潮	186
普里莫·德里维拉接替波拉别哈	186
阿吉纳尔多撤离甲米地	187
阿吉纳尔多在普拉伊山的胜利	188
第九章 破石洞条约	190
阿吉纳尔多迁到破石洞	190
一场新风暴前的暂息	191
战争重新开始	192
西班牙征募菲律宾的志愿兵	194
破石洞宪法	195
破石洞共和国	197
停战谈判	197
纳蒂比达将军的英勇牺牲	199
破石洞条约	200
阿吉纳尔多到香港去	202
庆祝和平	203
双方都违反条约	204
破石洞条约签订后并没有和平	207
第十章 西美战争	211
美国与古巴革命	211
罗斯福计划攻占马尼拉	213
西美战争的爆发	214

阿吉纳尔多和美国领事的代表	216
马尼拉湾战役	217
马尼拉湾战役的后果	221
亚历杭德里诺伴随杜威的舰队	222
西班牙企图争取菲律宾人的支持	223
阿吉纳尔多回国	224
阿吉纳尔多宣战	225
阿拉潘战役	227
革命再度爆发	227
阿吉纳尔多包围马尼拉	229
卡马拉的舰队没有到达马尼拉	231
杜威与德国人	233
美国地面部队的到达	236
第十一章 宣布菲律宾独立	239
独裁政权	239
帕特尔诺的通敌宣言	241
对帕特尔诺宣言的答复	241
宣告菲律宾独立	242
菲律宾国旗	244
菲律宾国歌	247
马比尼,“菲律宾革命的智囊”	249
地方政府的组织	251
成立革命政府	252
阿吉纳尔多向西班牙呼吁	254
革命内阁	255
菲律宾独立的批准	256
第十二章 菲、美军攻占马尼拉	258
西美的初次小冲突	258
菲律宾人袭击西班牙的前哨	260

要求马尼拉投降的最后通牒	261
战斗的前夕	262
会战前的秘密投降谈判	263
停战	265
“攻夺”马尼拉	266
马尼拉投降	268
投降的条件	269
阿吉纳尔多被出卖	271
菲美幸免冲突	275
美国的军政府	276
第十三章 西班牙统治的结束	278
西班牙迁都怡朗	278
吕宋的解放	279
民都洛岛和附近各岛的解放	283
西班牙的战俘	284
萨马、莱特和保和的解放	286
班乃岛的革命	287
内格罗斯岛的解放	289
“荣誉护卫军”	291
巴黎的和谈	292
麦金利与并吞菲律宾	293
巴黎条约	297
条约与菲律宾人	298
怡朗的解放	301
宿务的解放	302
西班牙统治的结束	303
西班牙失败的预言应验了	305
第十四章 马洛洛宪法	308
马洛洛成为革命的首府	308

马洛洛议会的成立典礼	309
阿吉纳尔多向议会提出的咨文	311
马洛洛议会的议员	314
议会的组织	315
批准菲律宾独立	316
马比尼与马洛洛议会	317
关于宪法的辩论	319
公布宪法	323
马洛洛宪法	324
卡尔德隆——马洛洛宪法的创造者	325
第十五章 菲律宾第一共和国	328
共和国的诞生	328
阿吉纳尔多的就职演说	331
马比尼的内阁	332
共和国的宣传	333
共和国的报纸	337
共和国的文学作品	339
共和国的教育	342
共和国的财政	344
共和国的货币制度	347
菲律宾的陆军	349
菲律宾的海军	353
菲律宾的红十字会	355
共和国的外交活动	356
日本与马洛洛共和国	357
对共和国的评价	358
第十六章 菲律宾独立战争	361
走向战争	362
奥蒂斯改变麦金利的声明	363

阿吉纳尔多将军的答复	365
试图达成谅解的无效	366
美国放了战争的第一枪	367
阿吉纳尔多宣战	369
头几场战役	370
巴黎条约的批准	372
麦金利的谎言	375
马尼拉周围的战役	377
卢纳进攻马尼拉	379
马洛洛的陷落	381
怡朗的陷落	382
宿务的陷落	384
美军占领内格罗斯	385
占领棉兰老和苏禄	386
劳顿在内湖湾的战役	388
宣言的斗争	388
马比尼内阁的垮台	390
美军进攻北部	392
重新呼吁和平	395
卢纳将军的牺牲	396
第十七章 菲律宾第一共和国的灭亡	400
美国第一次军事溃退	400
劳顿在甲米地的战役	403
阿吉纳尔多进攻圣费尔南多	404
劳顿—惠顿—麦克阿瑟的攻势	405
游击战	408
阿吉纳尔多总统的冒险漂泊	409
蒂拉德关战役	411
阿吉纳尔多逃避美国人的追击	415

菲律宾人的胜利	417
占领南部他加禄诸省	421
米骨地区的战斗	422
占领米沙鄢群岛	424
和平运动	427
和平运动的失败	430
游击战的高潮	432
美国人的暴行	433
爱国者被放逐到关岛	436
阿吉纳尔多被捕	438
共和国的垮台	440
继续作战	441
“武器，再会吧！”	443
战争的结果	446
索引	447

序 言

本书是菲律宾革命通史。菲律宾史册通常所使用的“菲律宾革命”这个词语，指的是菲律宾人民进行艰苦而激动人心的解放斗争：首先是反抗西班牙，其次是反抗美国。这个斗争经历的时间虽然短暂，但却丰富多彩——从1872年戈麦斯、布尔戈斯和萨莫拉诸神父的殉难以及宣传运动的开始，到1902年马巴尔将军投降，象征着菲律宾独立战争的结束。

这个革命时期，仅仅跨过二十年狭小的空隙，是菲律宾历史的黄金时代。那是一个爱好自由的亚洲民族用血、汗和眼泪所编写的惊心动魄的时代；那是一个关于自由的壮烈的故事，燃烧着一个民族为争取独立而迸发出来的炽烈热情；那是菲律宾第一共和国——在历史舞台上隐约出现的第一个亚洲民主政体——的难忘事迹；那是菲律宾的英雄和先烈们——亚洲自由的真正倡导者的生动剧本。

作者用了二十五年的辛劳而刻苦的钻研来编写这本书。大部分材料是采用第一手资料：主要人物的备忘录和书信，当时的文献和报纸以及许多档案汇编。例如，泰勒的《菲律宾暴动纪录》，特奥多罗·M·卡劳的《菲律宾宪法文献》，马克西莫·M·卡劳的《菲律宾国家文件》，雷坦纳的《菲律宾藏书家文汇》，《国会纪录》（第32卷和35卷），《众议院文件》（第56届和57届国会）以及《参议院文件》（第56届和57届国会）。在某种程度上，有些必

要的材料取自著名的第二手资料。例如，阿塔比亚多的《斗争与自由》（1941年版，两卷集），T·M·卡劳的《菲律宾革命》（1925年版），勒鲁瓦的《菲律宾的美国人》（1914年版，两卷集），L·H·费尔南德斯的《菲律宾共和国》（1926年版），E·德洛斯·桑托斯的《博尼法西奥，哈辛托和M·H·法尔·皮拉尔传略》（1918年版），M·M·卡劳的《菲律宾的政治发展》（1926年版），曼努埃尔·阿蒂加斯的《安德烈斯·博尼法西奥与卡蒂普南》（1911年版），以及阿塞·P·桑托斯的《埃米略·哈辛托的生活与著作》（1935年版）。

本书第一稿最初是在1941年12月日本侵略菲律宾前不久完成的。在敌人占领的三年黑暗岁月中，作者曾抽空加以修改，并用另外的一些读物来增订脚注。解放后，又对原稿进行了修改和补充，并尽力之所及，叙述革命事迹与革命人物，直至最近。的确，历史是一种动态的研究。孜孜不倦的研究人员和学者随时都可以发现越来越多的历史陈迹。因此，预期更多的有关菲律宾革命的情况将来还会有所发现。本书至少是诚挚地试图用详细的脚注、传略和完善的书目，把目前所知道的一般的、相称的、通情的、阐明的菲律宾革命史，献给菲律宾人和外国人。

作者特别感谢埃米略·阿吉纳尔多将军，阿特米奥·里卡尔特将军，潘塔莱昂·加西亚将军，胡安·凯列斯将军，皮奥·巴伦苏埃拉博士，格雷戈里亚·德赫苏斯（博尼法西奥的遗孀），埃斯佩迪奥纳·博尼法西奥（博尼法西奥的姊妹），特奥多罗·冈萨雷斯律师（卡蒂普南的成员），P·布里西奥·潘塔斯（另一位卡蒂普南的成员），马卡里奥·马桑卡伊（博尼法西奥的朋友），马里娜·迪逊（卡蒂普南的妇女部长），特雷莎·马格班努亚（米沙鄢群岛的唯一女将军），阿加皮托·西亚尔西塔中校以及参加革命的其他人给作者提供了宝贵的资料 and 没有发表过的